Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszał Sanballat Choronita i Tobiasz, sługa ammonicki, i Arab Geszem,\* \*\* i drwili z nas, i lekceważyli nas,\*\*\* i mówili: Co to za rzecz, którą wy robicie? Czy buntujecie się przeciwko królowi?\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy o tym usłyszał Sanballat Choronita, Tobiasz, sługa amonicki, i Arab Geszem, zaczęli z nas kpić i drwić: Cóż wy tam robicie? Wzniecacie bunt przeciwko królowi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy usłyszeli o tym Sanballat Choronita i Tobiasz, sługa ammonicki, oraz Geszem Arab, szydzili z nas i wzgardzili nami, mówiąc: Co to za rzecz, którą robicie? Czy buntujecie się przeciw królowi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co słysząc Sanballat Horonitczyk, i Tobijasz, sługa Ammonitczyk i Giesem Arabczyk, szydzili z nas, i lekce nas sobie poważyli mówiąc: Cóż to za rzecz, którą czynicie? albo się przeciw królowi buntujecie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Sanaballat Horonitczyk i Tobiasz, sługa, Ammanitczyk, i Gossem Arabczyk usłyszeli i szydzili z nas, i wzgardzili, i rzekli: Cóż to za rzecz, którą czynicie? Abo przeciw królowi się buntujecie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro Choronita Sanballat i ammonicki sługa, Tobiasz, i Arab Geszem to usłyszeli, lżyli nas i urągali nam, mówiąc: Co oznacza to, co czynicie? Czy podnosicie bunt przeciw królowi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Sanballat Choronita i Tobiasz, sługa ammonicki, oraz Arab Geszem dowiedzieli się o tym, drwili z nas i lżyli nas, mówiąc: Cóż wy to tu wyczyniacie? Czy buntujecie się przeciwko królowi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zaś usłyszeli o tym Sanballat Choronita, Tobiasz – ammonicki sługa, oraz Geszem z Arabii, zaczęli z nas szydzić i mówili z drwiną: Co wy robicie? Buntujecie się przeciw królowi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro dowiedzieli się o tym Sanballat Choronita i Tobiasz, sługa ammonicki, oraz Arab Geszem, zaczęli nas ośmieszać i z nas drwić. Mówili: „Cóż to za dzieło, które chcecie wykonać? Może chcecie podnieść bunt przeciw królowi?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy o tym usłyszeli Sanballat z Choron, Tobijja, sługa ammonicki, i Arab Geszem, szydzili z nas i okazywali nam wzgardę mówiąc: - Cóż to robicie? Czyż chcecie wystąpić przeciw królowi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почув Санаваллат аронієць і Товія раб аммонієць і Ґирсам аравієць і висміяли нас і прийшли до нас і сказали: Що це за слово, яке ви чините, чи ви не повстаєте проти царя? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co słysząc, Sanballat Choronita, Tobja sługa ammonicki i Arab Geszem, z nas szydzili oraz zlekceważyli, mówiąc: Co to za sprawa, którą czynicie? Czy buntujecie się przeciw królowi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy więc usłyszeli o tym Sanballat Choronita i sługa Tobiasz Ammonita oraz Arab Geszem, zaczęli się z nas naigrawać i patrzeć na nas z pogardą, i mówić: ”Cóż to czynicie? Czy buntujecie się przeciwko królowi?” |

1. 1) Geszem, ּגֶׁשֶם , czyli: deszcz. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 21:16-17</x>; <x>300 49:28-33</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) lekceważyli nas : wg G: przyszli, καὶ ἦλθον. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>150 4:12-13</x> [↑](#footnote-ref-5)